

Коммуникативные смыслы концепта «граница»: лексические маркеры и ассоциаты

Lexical Markers and Associates of the "Border" Concept

DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-6-13-19

Получено: 03 сентября 2023 г. / Одобрено: 10 сентября 2023 г. / Опубликовано: 26 декабря 2023 г.



М.С. Милованова

Д-р филол. наук, профессор,
Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина,
Россия, 117485, Москва, ул. Академика
Волгина, 6,
e-mail: MSMilovanova@pushkin.institute

M.S. Milovanova

Doctor of Philology, Professor,
Pushkin State Russian Language Institute,
6, Ak. Volgin str., Moscow, 117485, Russia,
e-mail: MSMilovanova@pushkin.institute

Аннотация

Предмет исследования — понятие-концепт *граница*. Цель исследования — на материале ассоциативных словарей и результатов проведенных экспериментов (ассоциативного и экспликативного) выявить слова, в значении которых содержатся потенциальные семы 'граница, ограничение', т.е. слова, имевшие или имеющие возможность пополнить фонд лексических единиц — репрезентантов концепта *граница*. В результате исследования были выявлены: 1) не реализованные в ходе развития мысли и языка потенциальные семы в значениях слов *мост* и *нить*; 2) актуализированная в настоящий момент сема 'граница, ограничение' в метафорических значениях слов *шлагбаум*, *пауза*, *цезура*. Новые слова, синонимичные слову *граница*, свидетельствуют о развитии понятия-концепта и его актуальности в русской языковой картине мира.

Ключевые слова: граница, потенциальная сема, ассоциативный и экспликативный эксперименты, языковая картина мира.

Abstract

The subject of the study is the concept "border". The purpose of the study is to identify words based on the material of associative dictionaries and the results of experiments (associative and explicative), the meaning of which contains potential semes 'border, restriction', that is words that had or have the opportunity to replenish the fund of lexical units of representatives of the idea of the border. As a result of the study, the following were identified: 1) potential semes not realized during the development of thought and language in the meaning of the words "bridge" and "thread"; 2) the currently updated semes 'border, restriction' in the words "barrier", "pause", "caesura", which indicates the development of the concept "border" and its relevance in the Russian language picture of the world.

Keywords: border, potential sema, associative and explicative experiments, linguistic picture of the world.

Введение

Предмет исследования — понятие-концепт *граница*. **Цель** исследования: на материале ассоциативных словарей и результатов проведенных ассоциативных экспериментов выявить слова, в значении имеющие потенциальные семы 'граница, ограничение'. Для этого необходимо сравнить данные ассоциативного и экспликативного экспериментов, сравнить эти результаты с данными предшествующих ассоциативных словарей.

Методика и условия проведения экспериментов:

- 1) *ассоциативный* эксперимент проводился 19 февраля 2023 г. среди студентов второго курса филологического факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина в группах русских студентов (60 респондентов женского пола в возрасте от 19 до 20 лет). Условия проведения эксперимента (метод письменного анкетирования): испытуемым предлагалось записать три–пять (или более) слов-реакций — тех, что пришли в голову без предварительного обдумывания, на слово-стимул *граница*. Время ответа ограничивалось тремя минутами;

- 2) *экспликативный*¹ эксперимент проводился 19 февраля 2023 г. среди студентов третьего курса филологического факультета Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина в группах русских студентов (29 респондентов: 3 — мужского пола, 26 — женского пола в возрасте от 20 до 21 года). Условия проведения эксперимента (метод письменного анкетирования): испытуемым предлагалось объяснить ребенку 3–5 лет, что значит *граница*, т.е. объяснить понятие *граница* (не значение слова!): *Ну, граница — это...* Время ответа не ограничивалось (фактически максимальное время — 10 минут).

Эффективность методики ассоциативного эксперимента является общепризнанной: «С помощью этой методики можно судить об особенностях функционирования языкового сознания человека и способах построения речевого высказывания, обычно не осознаваемых носителями языка и не выявляемых другими способами исследования» [22, с. 4]. Вместе с тем введение такого нового варианта проведения

¹ *Экспликация* — метод развёртывания (раскрытия) сущности того или иного предмета (явления) через некоторое многообразие иных предметов и явлений [Новая философская энциклопедия 2001].

экспериментального исследования, как экспликативный эксперимент (от лат. *explicatio* — ‘разъяснение, объяснение, развертывание’), дает возможность осмыслить знакомое, привычное понятие с другой позиции — с позиции человека неподготовленного, не владеющего информацией и способного овладеть ею только на уровне чувственного познания. Таким образом, экспликативный эксперимент — это вариант получения результатов, аналогичных результатам ассоциативного эксперимента, но способом (методом) «от противного»: знания о рассматриваемом понятии (в нашем случае — понятии *граница*) как будто аккумулируются, а представление этих знаний должно быть в форме, адекватной способности слушателей их воспринять и освоить.

Дискуссия

Изначально в языке оформлялись «ограничивающие слова» «для обозначения разного рода **пространственных** пределов: *граница, грань, предел, черта*» [8, с. 93]. В результате в языке сложился фонд слов, объективирующих концепт *граница*, и синонимические ряды, единицы которых в русском языковом сознании связаны с представлением о границе, прежде всего — физической, материальной: *борт, грань, край, межа, мера, предел, рубеж; черта, демаркационная, разграничительная линия* [Абрамов]; *конец, мера, край, линия, предел, рамки, черта, порог, рубеж, борт* (первые 10 слов, расположенных по уменьшению частоты употребления) [sinonim.org]. Ср.: в пространственном значении: *А на недалнем рубеже, / у той границы где-то, / Война в четвертое уже / Свое вступала лето* (А. Твардовский). С этим значением связано близкое и также конкретное — значение ‘границы предмета’ (объекта): *В прототипическое значение слова [вместилище] не включено указание на границы или пределы объекта, связываемые с его величиной и определяемые проекцией его в виде того или другого следа и т.п.* (Е.С. Кубрякова).

Непространственные — метафорические значения существуют в формах представления о временных, морально-этических, психологических, коммуникативных¹ и других границах. Ниже в качестве примера приведем текст — «концентрированный», т.е. насыщенный «ограничивающими» словами, в данном случае репрезентирующими морально-этическое представление о границе — *границы, рамки, черта, грань*.

Отношение к демонстрации чувств и эмоций на публике в очередной раз сильно меняется. Вопрос о **границах дозволенного** в том, что касается дружеских жестов и проявлений теплых чувств на публике с

другими людьми, снова открыт. Причем **расширять эти границы** стали даже члены королевской семьи и первые лица государств, нарушая все существующие протоколы и традиции.

Легкий поцелуй или объятие с возлюбленным на публике находятся **в рамках дозволенного**.

Образцом того, как можно проявлять свои теплые чувства на публике и **не переходить черту**, многие эксперты считают отношения принца Гарри и Меган Маркл. Им удается соблюдать ту **тонкую грань**, которая свидетельствует об их взаимной привязанности друг к другу, но не смущает людей вокруг².

По результатам анализа данных ассоциативного эксперимента 2022 г., в котором приняли участие 36 респондентов женского пола в возрасте от 19 до 22 лет [11], была выделена группа реакций на стимул — слово граница: «знаки», или символы, границы в значении ‘отделение / разделение’, т.е. слова, объединенные общей производной идеей ограничения, препятствия, запрета — *черта* 9, *грань* 5, *предел* 5, *линия* 4, *рубеж* 3, *лимит* 3, *стена* 3, *рамка* 3, *край* 3, *клетка* 2, *решетка* 2, *полоса*, *пропасть*, *обрыв*, *пегорогодка*, *изгородь*, *забор*, *бортик*, *пунктир*.

Результаты ассоциативного эксперимента (2023) представляют собой вариант тех данных, которые были получены год назад: *линия* 7, *черта* 6, *забор* 5, *пунктир*, *рубеж*, *грань*, *рамка* 5, *предел* 2, *стена* 3; *конец* 3 / *окончание*, *лимит*; *барьер*, *преграда*, *препятствие*, *ограждение*, *ограничение* 3, *борьба*, *пересечение* 2, *переход*; *запрет*, *нельзя*, *контроль*, *нарушение*, *допустимое*.

Если сравнить с данными Русского ассоциативного словаря (1994) — *черта* 3, *линия* 2, *полоса* 2, *предел* 2, *грань* 1, *лимит* 1, *шлагбаум* 1, — то можно сделать вывод об устойчивости ассоциативной связи в сознании русского человека: осмысление понятия граница связано в первую очередь с представлениями о линии / черте.

Данные экспликативного эксперимента (2023) в еще большей степени подтверждают наличие такой ассоциативной связи. По существу, действует принцип обратимости — участники эксперимента для объяснения сущности понятия *граница* использовали те же лексемы, причем предпочтения были отданы слову *линия* (20): *граница — это (такая) невидимая / тоненькая линия; линия, которая проходит по краям предмета; линия между двумя предметами; линия, которая разделяет две вещи; линия, которую можно нарисовать; линия, за которой начинается что-то другое или чужое; линия, которая обозначает конец чего-то и начало чего-то другого* и т.д. Следующее по частотности слово-экспликатор *черта* (*черточка*) — 5.

¹ О введении этого термина-понятия — *коммуникативная граница* — в качестве объекта лингвистического исследования см. [12].

² <https://www.marieclaire.ru/psychology/kak-politiki-i-printsyi-diktuyut-nam-novyye-pravila-publichnogo-proyavleniya-lyubvi>

Один случай демонстрирует полное совпадение для пишущего функциональных свойств слов *линия* и *черта*, записанных через слэш. Молодые люди для объяснения ребенку, *что есть граница*, интуитивно апеллируют к тем предметам, которые дают наглядное представление о разделении / отделении (предметные маркеры границы) и закрепляют в сознании это представление: *забор* (6), *вещь* (2), *стена* (2), *бордюр* (2), *чашка (край чашки)*, *ограда*, *коврик в детской*, *ступенька*, *полочка*, *порожек*, *палочка* и т.д.

Вместе с тем мысль о границе является для современных носителей русского языка настолько важной, что круг привычных маркеров — языковых репрезентантов концепта *граница* — постоянно обновляется: помимо этих постоянных, воспроизводимых слов-маркеров, тесно связанных с понятием *граница*, в языке существуют слова, обладающие потенциальной семой 'граница', причем шансы на реализацию этого значения у каждого из слов, нами представленных ниже, — разные.

В русском региональном словаре отмечен единственный случай ассоциативной связи **мост** → **граница** [21]. *Ассоциативный эксперимент-2023* продемонстрировал единственный случай реакции на слово граница: **граница** → **мост**. Действительно: в значение слова *мост* «встраивается» представление о границе. Поэтическая метафора *человек — мост* выявляет мысль о связующей роли моста, который одновременно — граница, т.е. нечто разделяющее или отделяющее (*я посредине мира; я между ними*): *Я человек, я посредине мира, / За мною — мириады инфузорий, / Передо мною мириады звезд. / Я между ними лег во весь свой рост — / Два берега связующее море, / Два космоса соединивший мост* (А. Тарковский. *Посредине мира*). Ср. также: *Русский язык при этом сыграл роль посредника, роль языка-моста, связавшего впервые в истории народы, незадолго до этого не знавшие даже о существовании друг друга* (Ч. Айтматов).

Со словом *мост* связаны исключительно положительные ассоциации, именно такую ассоциативно-оценочную связь фиксирует, например, Русский региональный словарь: **соединение (5), соединения (1), связь, соединять, любви, дружбы, к знаниям** и т.д. (Ср. современные и ставшие устойчивыми и символическими словосочетания-номинации *Мосты дружбы / доверия / понимания*). Мост, значение которого закреплено в современном сознании как положительно окрашенное, как символ согласия, понимания, доверия — единства, в своей истории имел шансы символизировать противоположную оценку.

Лексическое значение слова *мост*, включающее сему 'граница', дает возможность интерпретировать оценку как плюс, так и минус — например, в дохристианский период граница воспринималась «как

амбивалентный локус, как место крайней опасности, вызванной состыковкой этого и того света» [24, с. 52].

Мост — место *контакта*, причем не только желательного. Например, *Калинов мост* — мост через реку Смородину в русских сказках и былинах, соединяющий *мир живых и мир мёртвых* [16, с. 232], становится символом всего враждебного и неприятного — **символом нежелательного контакта**, о чем свидетельствует текст заговора: *Здую, сплую грыжу, притчу и уроки, и всякое нездравьство с раба Божия име[рек], пошлю грыжу и всякое нездравьство на липов мост, на калинов мост* [Заговор от грыжи (третья четверть XVII в.)].

В русской истории известен факт: мост мог выполнять функцию знака разделения, границы — следовательно, при определенных обстоятельствах в значении слова могла «укрупниться» сема разделения и соответствующие коннотации. *Мосты / мостки* обозначали границы владений и упоминались в древнерусских грамотах XV–XVII вв. — межевых, сотных, раздельных: *Межа от села Федотьева река Кишня по Торчиново по щерок, а от щерка по черной лес до мостка, от мостка пошло болото: оба берега Калины Мелентьева села Михалевского* [Сотная грамота 1600 г. июня 8 с книги письма и меры 1596–1597 гг. Василия Волынского и Ивана Нашокина на с. Федотьево с деревнями Рязанского уезда (1596–1597)].

Помимо этого, в средневековой Руси *мост* — это место сбора пошлины, что нашло отражение в производных словах: *мостовщина* — пошлина за проезд по мосту [Срезневский 1989], *мостовщик* — сборщик мостовщины у перевоза (первое значение в Словаре русского языка XVIII в. [Сл. XVIII]): *...и всякихъ чиновъ людей, въ вотчинахъ и помѣстьяхъ прогъзжя пошлины и мыты, и мостовщины, сами держатъ, и на откупы отдають; и ти откупщики, врази Богу и человекомъ, не милосердіемъ ревнують прежнимъ оканнымъ мытаремъ, и прочимъ злодѣемъ, сами съдятъ по мытомъ и по мостомъ...* [Уставная грамота царя Алексея Михайловича о проезжих и торговых пошлинах, присланная в Ярославскую земскую избу (1654)].

Тем не менее отрицательная потенциальная сема, связанная с представлением о препятствии, о нежелательном контакте, не получила развития, а генеральной линией в развитии оценочного метафорического значения слова мост стала мысль о созидательной функции самого предмета — мысль о соединении: **Мосты — самое доброе изобретение человечества. Они всегда соединяют** [Алексей Иванов. *Географ глобус пропил* (2002)].

Антонимические связи (*мост — пропасть; мост — барьер*) подчеркивают стабильность мысли о соеди-

нении, узуально закрепленной за словом *мост*: *Он увидел новое, невероятно новое объяснение тех ядерных явлений, которые, казалось, не имели объяснения, вдруг пропасти стали мостами! Какая простота! Какой свет!* (В. Гроссман. Города и годы). Особенно яркой антонимическая связь оказывается при оформлении разделительным или противительным союзом, фиксирующим противопоставление: *Языки соседей: мосты или барьеры* — название сборника научных статей (СПб.: Изд-во Европейского университета, 2011); *Чем родина отличается от чужбины, если человек, где бы он ни жил, остается неприкаемым, если даже язык, который мог бы связать человека с человеком, служит не мостом, а барьером, если вместо домашнего тепла он обречен погружаться в казенную атмосферу* [Л.А. Левицкий. Дневник (1996)]. Ср.: *коммуникативные барьеры, барьеры понимания (барьер в переносном значении — ‘преграждение, препятствие для чего-н.’* [15]).

Таким образом, несмотря на содержащуюся сему ‘граница’ и возможность переосмысления ее как негативной, в сознании современных носителей русского языка со словом *мост* связана мысль исключительно о соединении, чему, возможно, способствовала первичная прототипическая ситуация строительства моста и сама цель: мосты строятся для связи и установления контактов, в том числе *коммуникативных* [23]: мост — ‘сооружение, которое служит для перевода дороги через какое-либо препятствие’ [4, с. 551]. Поэтому закономерно, что мост стал осмысляться как *символ преодоления препятствий* [7].

В современном русском языке мысль о связи и соединении воплощают, помимо слова *мост*, такие слова, как *скрепа, цепь, звено, нить*: Ср. метафорическое значение слов в следующих сочетаниях: *связующая нить / связующее звено; скованные одной цепью, связанные одной целью*; «великая / обширная цепь бытия» (*Vast chain of Being*), т.е. ‘всеобщая связь’; *И это не подарок, а фрагмент цепи, которая соединит нас на всю жизнь* [Марианна Баконина. Девять граммов пластида (2000)]; *Шаблон — скрепа, соединяющая грандиозную и хрупкую конструкцию — жизнь* [Лариса Миллер. О штампах с любовью (2003) // Вестник США. 12.11.2003].

Займствованное слово *кордон* (‘граница, рубеж’ [3]) в языке-источнике — французском — связано с той же логикой переноса: фр. *cordon* от *corde* — ‘веревка’. Ср. лексические средства толкования значения в русском языке: 1. Отряд *пограничной* охраны (воен.). Отряд, *преграждающий* доступ куда-нибудь или *препятствующий* сообщению (воен.). 2. *Цепь* отрядов, расположенных на путях, ведущих к неприятелю (воен.) [19].

Экспликативный эксперимент возвращает к первичному образу-мотиватору, ставшему основой для метафорических преобразований: *Представь, что между тобой и другим человеком проходит ниточка. За ней начинается мир этого человека, в который ты не можешь войти без разрешения. О ниточке, разделяющей вас, нужно всегда помнить* (ч., 20); *А если мы с тобой на траве по линии проложим веревку, то все будут знать, что здесь чья-то граница. Твоя* (Д.А., 20).

Сближение с семантикой слова граница наметилось у слова *шлагбаум*, причем начало развития отвлеченного значения относится к началу XX в. *Царственная дорога романа, вам казалось, вела к великолепнейшему дворцу: и вдруг — на дороге шлагбаум в виде нравоучительных рассуждений: как бы ни были они глубоки, они — не искусство* [Андрей Белый. Лев Толстой и культура (1912)]; *Но тут мы наталкиваемся на первый шлагбаум: число рифм в каждом языке ограничено* [В.Г. Шершеневич. Русский футуризм. Основы футуризма (1914)].

Лексическое значение слова — ‘поднимающаяся и опускающаяся перекладина для открытия и закрытия пути на железнодорожных переездах и на заставах’ [19] — предрасположено к синонимическому сближению со значением слова *граница*, в самом общем виде выражающем мысль о преграде, препятствии. Несмотря на двойную функцию (открывает и закрывает проезд), в сознании современного человека *шлагбаум* связывается с представлением о помехе и запрете: закрытый шлагбаум = проезд запрещен. Следовательно, в значении слова актуализируется сема ‘преграда, помеха на пути’, а само слово приобретает символический смысл, и это новое значение поддерживается синтагматическими связями со словами *путь* и *дорога*, традиционными символами человеческой жизни: *Я звучу, произношу слова, — ну и звучи. И звучание мое ему не мешает. В нашей стране дороги славы заграждены шлагбаумами... Одаренный человек либо должен потускнеть, либо решиться на то, чтобы с большим скандалом поднять шлагбаум. Мне, например, хочется спорить. Мне хочется показать силу своей личности. Я хочу моей собственной славы* [Олеша Ю.К. Зависть (1927)]; — *Ты бы еще раньше пришел, трепло! Шлагбаум закрыт: муж приехал. Коленка переспрашивает почти с испугом, и в эту минуту ему становится очевидным, до конца понятным, что он ищет только тепла* [Анненков Ю.П. (Б. Темирязев). Повесть о пустяках (1934)]; *Он сознавал, что путь в сборную, а значит, к золотым медалям, московским квартирам, заграничным поездкам, открыт лишь тем, кто приглянулся Чернышеву и Тарасову, и что отказ от их приглашений ставит на этом пути непреодолимый шлагбаум* [Рубин Е. Пан или пропал. Жизнеописание (1999–2000)]

Новые метафоры *цезура*, *пауза*, воплощающие представление о границе, не входят в круг освоенных понятий, ассоциативно связанных с понятием *граница*: ни в одном из экспериментов они зафиксированы не были. Вместе с тем специальный текст, описывающий игру музыканта, дает представление о контекстуальном сближении слов *цезура*, *пауза* и *граница*, общим семантическим элементом становится мысль о разделении, разрыве, прекращении: *Главное — в его игре не было нервной торопливости и досадной спешки неопита, смущающегося многозначительных «зависающих» пауз, еще не вполне уверенного в непогрешимости своей творческой воли и потому — комкающего цезуры, смазывающего границы разделов...* [Гюляра Садах-заде. Оживление в зале // Независимая газета, 1997.01]. Ср. словарное толкование слов: *цезура* — пауза внутри стихотворной строки или в мелодии (лат. *caesura*, букв. ‘разрез’) [19], в свою очередь, *пауза* — временная **остановка** (от лат. *pausa* — ‘прекращение’) [4, с. 757], временный **разрыв** [14].

У слова *цезура*, в силу специальности и терминологичности значения, шансов стать востребованным в коммуникации синонимом слова *граница* гораздо меньше, чем у стилистически нейтрального, широкозначного и обладающего множественными синтагматическими связями слова *пауза*, востребованного в современной речи в текстах СМИ (Газетный подкорпус НКРЯ) и в психологическом дискурсе (подкорпус НКРЯ Социальные сети).

Материалы Национального корпуса русского языка фиксируют употребление слова в переносном значении ‘перерыв, прекращение отношений’, сближающемся с семантикой таких слов, как *препятствие*, *помеха*, *граница*: Продолжается **пауза** и на **советско-американских переговорах** в Женеве по ядерным и космическим вооружениям. [АВТОРИТЕТНОЕ МНЕНИЕ. Взгляд на Женеву из Москвы и Вашингтона // Аргументы и факты, 1985.08.27]; — Вы правы, **управленческая, политическая пауза** неоправданно затянулась, мы неоправданно долго «делаем вдох», необходимый для решительных реформ [АКТУАЛЬНАЯ ТЕМА. Россия перепрягала лошадей, теперь — пора ехать! // Аргументы и факты, 1991.10.24]; Кроме того, «**инвестиционная пауза**» в прошлом году продлилась всего два квартала [В России начался инвестиционный бум // Ведомости, 2021.04.22]; В конце 2019 года **пауза в строительстве** была сделана, когда из-за санкций США швейцарская компания *Allseas* остановила работы по строительству трубопровода [В США заявили о намерении пересмотреть санкционную политику // Парламентская газета, 2021.01.19]; **Пауза**

пока взята на период с марта по май, но прогнозов о восстановлении рейсов за рубеж в аэропорту пока не делают [Влада Шипилова. Взлет пошел на снижение // Коммерсант, 27.03.2020]; **Офисная пауза** [Роман Русаков. Офисная пауза // Коммерсант, 30.10.2020]; — Сказалась ли на бизнесе **производственная пауза**, связанная с пандемией коронавируса? [Сегодня актуален курс на локализацию производства // Коммерсант, 28.07.2020].

Слово *пауза* закрепилось в устойчивых сочетаниях *пауза в отношениях* (романтических) и *поставить на паузу* (в отношениях): **Пауза в отношениях**, часто *взаимная, неизвестно чем закончится, возобновятся ли отношения или тихо сойдут на нет* [Владислав Чумаков. Гадание. Обучение ТАРО. Воронеж (2022)]. Особенно востребованы устойчивые сочетания в акцентирующей позиции заголовка, о чем свидетельствуют результаты интернет-мониторинга: **Да, пауза в отношениях может сработать: что вам нужно об этом знать** (<https://dzen.ru>); Пауза в отношениях: вред или польза (<https://www.b17.ru/article>); **Пауза в отношениях — шанс на счастливое будущее или прямой путь к расставанию** (<https://woman.rambler.ru/love>); **Пауза в отношениях: почему бывает полезно отдыхать друг от друга?** (<https://www.marieclaire.ru/psychology>); «**Сделаем паузу в отношениях?**» *Стоит ли расставаться на время и как это правильно сделать* (<https://lifelifehack.ru>); **Поставить на паузу: как перестать откладывать свою жизнь «на потом» и добиться желаемого** (<https://woman.rambler.ru/psychology>).

Интересно, что встретившееся слово *цезура* (т.е. факт формирования нового абстрактного значения зафиксирован) и востребованное в современной коммуникации слово *пауза* пока не находят отражения в ассоциативных словарях: не встретилось ни одного случая ассоциации или экспликации ни в наших экспериментах, ни в обследованных нами ассоциативных словарях. Слово *шлагбаум* зафиксировано Русским ассоциативным словарем как единственная реакция на слово-стимул *граница*.

В результате исследования были выявлены нерелизанные в ходе развития мысли и языка потенциальные семы в значениях слов *мост* и *нить* и, напротив, актуализированная в настоящий момент сема ‘граница, ограничение’ в метафорических значениях слов *шлагбаум*, *пауза*, *цезура*. Новые слова, синонимичные слову *граница*, в частности, такие коммуникативно активные, как *шлагбаум* и *пауза*, ситуативно и потенциально — все слова как реакция на слово-стимул *граница* — свидетельствуют о развитии понятия-концепта и его традиционной актуальности.

Литература

1. *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/abr> (дата обращения: 05.11.2023).
2. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека [Текст] / Н.Д. Арутюнова. — 2-е изд., испр. — М.: Языки русской культуры, 1999.
3. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts> (дата обращения: 05.11.2023).
4. Большой универсальный словарь русского языка [Текст] / Гос. ин-т русского языка им. А.С. Пушкина; под ред. В.В. Морковкина. — М.: Словари XXI века; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016. — 1456 с.
5. *Воркачев С.Г.* В чаще символов: образ в языке и культуре [Текст] / С.Г. Воркачев. — Краснодар: Изд-во КубГТУ, 2021. — 264 с.
6. *Зубова Н.Ю.* Граница как элемент языковой картины мира и её представление в современном литературном английском и русском языках [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.Ю. Зубова. — М., 2012.
7. *Карасик В.И.* МОСТ как лингвокультурный символ [Текст] / В.И. Карасик, М.С. Милованова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семантика». — 2021. — № 1. — С. 121–136.
8. *Лебедева Л.Б.* Семантика «ограничивающих» слов // Логический анализ языка. Языки пространств [Текст] / Л.Б. Лебедева; под ред. Н.Д. Арутюновой. — М., 2000. — С. 93–97.
9. Словарь русского языка: в 4 т. [Текст] / Под ред. А.П. Евгеньевой; Рос. акад. наук, Ин-т лингв. исслед. — М.: Русский язык, 1999.
10. Малый академический словарь [Электронный ресурс]. — URL: <https://gufo.me> (дата обращения: 05.11.2023).
11. *Матрусова А.Н.* Традиции и современность в понимании концепта граница [Текст] / А.Н. Матрусова // Общая и русская аксиология: коллективная монография; отв. ред. М.С. Милованова. — М.-Ярославль: Канцлер, 2022. — С. 69–81.
12. *Милованова М.С.* Семантическая структура слов граница и горизонт: точки соприкосновения (на материале ассоциативного эксперимента) [Текст] / М.С. Милованова // Гуманитарные технологии в современном мире / Сборник статей X Международной научно-практической конференции (19–22 мая 2022 г.). — Калининград, 2022. — С. 96–100.
13. *Милованова М.С.* Понятие коммуникативной границы в русской национальной аксиосфере [Текст] / М.С. Милованова, Чжао Мэйвэй // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Русская филология». — 2020. — № 2. — С. 32–41.
14. Новая философская энциклопедия: В 4 т. / Под ред. В.С. Стёпина [Электронный ресурс]. — URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 05.11.2023).
15. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. — М.: Изд-во ИКАР, 2009.
16. *Ожегов С.И.* Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL: <https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lpipwq4nwp939797864> (дата обращения: 15.11.2023).
17. *Пропп В.Я.* Русская сказка [Текст] / В.Я. Пропп. — М.: Лабиринт, 2000.
18. Русский ассоциативный словарь [Текст] / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов и др. [Электронный ресурс]. — URL: <http://thesaurus.ru/dict> (дата обращения: 05.11.2023).
19. Онлайн-словарь синонимов [Электронный ресурс]. — URL: <https://sinonim.org/s/%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0> (дата обращения: 15.11.2023).
20. Толковый словарь русского языка [Текст] / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М., 1934–1940.
21. Преображенский А. Этимологический словарь русского языка: В 3 т. [Текст] / А. Преображенский. — Т. 1. — М., 1910–1914.
22. Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток): В 2 т. — Т. 1 [Текст] / И.В. Шапошникова, А.А. Романенко. От стимула к реакции / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. — М.: Изд-во Московского института лингвистики, 2014.
23. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский [Текст] / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов [Электронный ресурс]. — URL: http://it-claim.ru/Projects/ASIS/SAS/SAS_pdf/SAS.pdf (дата обращения: 05.11.2023).
24. *Формановская Н.И.* Коммуникативный контакт [Текст] / Н.И. Формановская. — М.: ИКАР, 2012. — 197 с.
25. *Чёрная Л.А.* Антропологический код древнерусской культуры [Электронный ресурс]. — М.: Языки славянских культур, 2008. — 464 с. — URL: CHernaya_Lyudmila_-_Antropologicheskij_kod_drevner.html (дата обращения: 05.11.2023).

References

1. Abramov N. Slovar' russkih sinonimov i shodnyh po smyslu vyrazheniy [Elektronny resurs]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/abr> (accessed: 05.11.2023).
2. Arutyunova N.D. Language and the human world. 2nd ed., ispr. M.: Languages of Russian culture, 1999.
3. The Big Explanatory Dictionary of the Russian Language / Editor-in-chief S.A. Kuznetsov [Electronic resource]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts> Russian Russian Dictionary (accessed: 05.11.2023).
4. The Big Universal Dictionary of the Russian Language / State Institute of the Russian Language named after A.S. Pushkin; edited by V.V. Morkovkin. M.: Dictionaries of the XXI century; AST-PRESS SCHOOL, 2016. 1456 p.
5. Vorkachev S.G. In the thicket of symbols: an image in language and culture. Krasnodar: KubSTU, 2021. 264 p.
6. Zubova N.Yu. Border as an element of the linguistic picture of the world and its representation in modern literary English and Russian languages: avtoref. dis. ... cand. of philology. M., 2012.
7. Karasik V.I., Milovanova M.S. BRIDGE as a linguocultural symbol // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics, 2021, no. 1, pp. 121–136.
8. Lebedeva L.B. Semantics of "limiting" words // Logical analysis of language. Languages of spaces / edited by N.D. Arutyunova. M., 2000, pp. 93–97.
9. Dictionary of the Russian language: in 4 v. / Edited by A.P. Evgenieva; Russian Academy of Sciences, In-t Lingv. Research. M.: Russian language, 1999.
10. Small Academic Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://gufo.me> (accessed: 05.11.2023).
11. Matrusova A.N. Traditions and modernity in understanding the concept of the border // General and Russian axiology: A collective monograph / Ed. by M.S. Milovanova. M.-Yaroslavl: Chancellor, 2022, pp. 69–81.
12. Milovanova M.S. Semantic structure of the words border and horizon: points of contact (based on the material of an associative experiment) // Humanitarian technologies in the modern world / Collection of articles of the X International Scientific and Practical Conference (May 19–22, 2022). Kaliningrad, 2022, pp. 96–100.
13. Milovanova M.S., Zhao Meiwei. The concept of a communicative border in the Russian national axiosphere // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Russian Philology, 2020, no. 2, pp. 32–41.
14. The New Philosophical Encyclopedia: In 4 v. / Edited by V.S. Stepin. M.: Mysl, 2001 [Electronic resource]. URL: <https://dic.academic.ru> (accessed: 05.11.2023).
15. A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching) / Azimov E.G., Shchukin A.N. M.: ICAR Publishing House, 2009.
16. Ozhegov S.I. Explanatory dictionary of the Russian language [Electronic resource]. URL: <https://slovarozhegova.ru/?ysclid=lpipwq4nwp939797864> (accessed: 11.15.2023).

17. Propp V.Ya. Russian fairy tale. Moscow: Labyrinth, 2000.
18. Russian associative dictionary / Y.N. Karaulov, Yu.A. Sorokin, E.F. Tarasov et al. [Electronic resource]. URL: <http://thesaurus.ru/dict> (accessed: 05.11.2023).
19. Online Dictionary of Russian synonyms and similar expressions. Author N. Abramov. Printed edition of Moscow: Russian Dictionaries, 1999 [Electronic resource]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/info/abr> (accessed: 05.11.2023).
20. Explanatory dictionary of the Russian language / Edited by D.N. Ushakov. M., 1934–1940.
21. Preobrazhensky A. Etymological dictionary of the Russian language. In 3 v. V. 1. M., 1910–1914.
22. Shaposhnikova I.V., Romanenko A.A. Russian regional associative dictionary (the Far East). In 2 v. V. 1. From stimulus to reaction / Ed. Ufimtseva N.V. M.: Moscow Institute of Linguistics, 2014.
23. SAS — Slavic associative dictionary: Russian, Belarusian, Bulgarian, Ukrainian / N.V. Ufimtseva, G.A. Cherkasova, Yu.N. Karaulov, E.F. Tarasov, M., 2004. [Electronic resource] URL: http://it-claim.ru/Projects/ASIS/SAS/SAS_pdf/SAS.pdf (accessed: 05.11.2023).
24. Formanovskaya N.I. Communicative contact. Moscow: IKAR, 2012. 197 p.
25. Chernaya L.A. Anthropological code of Ancient Russian culture [Electronic resource]. Moscow: Languages of Slavic cultures, 2008. 464 p.